MONTE VERDI

VESPRO DELLA BEATA VERGINE

SOCIEDAD MUSICAL DE SEVILLA

ONIRIA

PEDRO TEIXEIRA



Una producción de la Sociedad Musical de Sevilla 2018 · IMAGEN: Collage de *Virgen con Niño* (Escuela de Amberes, ca. 1600) · COLABORAN: Parroquia de San Carlos Borromeo (Sevilla), ICAS Instituto de la Cultura y las Artes de Sevilla, Casino de la Exposición, Excmo. Ayuntamiento de Sevilla · Traducciones de los textos latinos: José Antonio Correa · Diseño gráfico: DR9 ARQUITECTOS ··

www. sociedadmusicaldesevilla.com
sms@sociedadmusicaldesevilla.com

MONTE VERDI

VESPRO DELLA BEATA VERGINE

Claudio Monteverdi (1567-1643)
Vespro della beata Vergine SV 206 (1610)

Cristina Bayón, *soprano*
Rocío de Frutos, *soprano*
Gabriel Díaz, *alto*
Felipe Gallegos, *tenor*
Andrés Miravete, *tenor*
Jesús García Aréjula, *barítono*
Javier Cuevas, *bajo*

ONIRIA, *conjunto de música histórica*
Coro de la Sociedad Musical de Sevilla

PEDRO TEIXEIRA, *director*

I	Deus in adjutorium meum / Domine ad adjuvandum me festina
II	Dixit Dominus
III	Nigra Sum
IV	Laudate pueri
V	Pulchra es
VII	Duo Seraphim
VIII	Nisi Dominus
IX	a. Audi coelum
	b. Omnes hanc ergo
X	Lauda Jerusalem
XI	Sonata sopra Sancta Maria, ora pro nobis
XII	Hymnus Ave maris stella
XIII	Magnificat
	a. Magnificat anima mea
	b. Et exsultavit
	c. Quia respexit
	d. Quia fecit
	e. Et misericordia
	f. Fecit potentiam
	g. Deposuit
	h. Esurientes
	i. Suscepit Israel
	j. Sicut locutus
	k. Gloria Patri
	l. Sicut erat

LA DESAPARICIÓN

La primera señal de que estás innovando es que la gente no te entiende.

Ferrán Adriá

Hay artistas que siguen el camino trazado y otros que deciden trazar el camino. Cambiar las premisas y las reglas del fenómeno artístico es algo que está al alcance de pocos. En la mayoría de los casos, perforar la grieta de la que brotará el estilo moderno no reporta más que sinsabores e incomprensión a los creadores. La experimentación en el arte siempre genera desconcierto y en bastantes casos el espectador no es capaz de distinguir la verdadera modernidad que señala novedosos horizontes de la simple excentricidad o novelería. No hay más que leer las opiniones de ciertos críticos de la época sobre las «imperfecciones del estilo moderno de Monteverdi».

Monteverdi editó el *Vespro della Beata Vergine* en 1610 en Venecia. Se iniciaba la edición con la gran dedicatoria al Papa Pablo V con la que parece ser que Monteverdi quería ganarse el favor del pontífce para conseguir trabajo en Roma. Tal cosa jamás llegó a pasar. Quizás la obra era demasiado avanzada para los oídos del Vaticano, familiarizados con las sonoridades de la polifonía cartesiana de Palestrina. Monteverdi había abierto el camino de la *seconda prattica*, que horadaba brecha en el Renacimiento y asentaba los pilotes sobre los que edifcar el estilo barroco dejando atrás las formas de la polifonía renacentista *a cappella*. Pero la novedosa y avanzada *prattica* no encontró tan novedosos y avanzados oídos y se topó con la incomprensión. Podemos decir que el *Vespro della Beata Vergine* se erigió como la cima de las obras sacras de la época y que difícilmente se equiparó o sobrepasó hasta la aparición de las grandes pasiones y misas de Bach. No conocemos otra obra religiosa de la época que se le compare, pero había cierta obra que sospechamos que podía estar en parejo nivel. Se trataba del Réquiem del propio Monteverdi, obra desaparecida.

París, 1960. En el seno del Seminario Literario Experimental *(Sélitex),* varios escritores y creadores no convencionales deciden crear el taller en el que se propondrían cambiar la forma de escribir. Se obligan a cambiar las premisas de partida del escritor para llegar a desenlaces totalmente rompedores. La originalidad de las obras del colectivo es innegable y sin vacilar podemos decir que plantaron la semilla de gran cantidad de formas y estilos que estaban por llegar al arte literario del siglo XX y que replantearon los cimientos de todos los géneros: la novela, la poesía, la narración corta y el ensayo. Entre los integrantes podemos mencionar a F. Le Lionnais, Jean Quevaly, cómo no, el fantástico Georges Perec, padre entre otras obras de *Les Reverentes* y *La Disparition*, de la que diremos sin reparos que es la principal y más original novela del mismo, en la queel escritor relata la desaparición que da nombre al libro y que tiene que ser aclarada a lo largo de la narración. Finalmente el misterio se disipa y la desaparecida aparece. Se trata de la vocal «e», que no se emplea jamás a lo largo de las más de 200 páginas de la obra.

Sabemos por los escritos y las crónicas de G. Strozzi que el Réquiem de Monteverdi se interpretó en Venecia en 1621 para las exequias de Cósimo de Medici. La descripción que hace Strozzi de la obra, con solos, coros y partes para vientos y violines, todo con gran artifcio, nos lleva a pensar que era de dimensión parecida a las Vísperas. Pensar en tamaña obra desaparecida para siempre es algo que se nos antoja casi insoportable y nos provoca ese sentimiento de vacío que solo podemos consolar oyendo las Vísperas. Desgraciadamente la desaparición del Réquiem de Monteverdi no tiene arreglo, tenemos que aceptar que jamás lo podremos oír. *La Disparition* de Perec, sin embargo, sí que tiene remedio al fnal del libro, del mismo modo que lo tiene la desaparición que ha acontecido en este texto. El remedio está en Claudio Monteverdi.

Gabriel Díaz

CORO DE LA SOCIEDAD MUSICAL DE SEVILLA *director artístico* Gabriel Díaz

Fundada en septiembre de 2003, la Sociedad Musical de Sevilla es una asociación sin ánimo de lucro cuyo objetivo general es la divulgación de la música coral y de forma particular la interpretación de programas del máximo nivel artístico, contando con un grupo estable de 40 cantantes amateurs de dilatada trayectoria.

Su repertorio, fundamentalmente *a capella*, abarca desde el Renacimiento y el Barroco, a los que presta especial atención, hasta la música contemporánea.

Han sido directores musicales del coro los maestros Alfred Cañamero (hasta 2007), Israel Sánchez (hasta 2013) y en la actualidad Gabriel Díaz.

La Sociedad Musical de Sevilla invita periódicamente a prestigiosos directores nacionales e internacionales a dirigir algunas de sus producciones o talleres, entre los que cabe destacar a Monica Huggett (OBS, en 2005), Hans-Christoph Rademann (Mainz, Alemania, 2006), Gerard Talbot (2009), Martin Schmidt (2012 y 2018), Gabriel Díaz (2013), Rupert Damerell (2014), Pedro Teixeira (2015 y 2018), Raúl Mallavibarrena (2016 y 2017), Lionel Meunier (Vox Luminis) (2017) y Bart Vandewege (noviembre 2017).

De las producciones y talleres realizados en estos 14 años de trayectoria, cabría destacar: Concierto de presentación, Mendelssohn (2004, Alfred Cañamero), *Misericordias Domini* de Mozart (2005, OBS, Monica Huggett), Brahms (2006, Alfred Cañamero), Britten: *Ceremony of Carols* (2007, Alfred Cañamero), Bruckner: *Motetes* (2008, Israel Sánchez), Clement Janequin (2009, Gerard Talbot), Purcell (2010, Ministriles Hispalensis), *Officium Defunctorum* de Victoria (FeMÀS 2011, Israel Sánchez), Schütz, Buxtehude, Bach (motete *Jesu, meine Freude*) (2012, Martin Schmidt), *Responsorios de Tinieblas*, de Victoria (2013, Gabriel Díaz), Renacimiento inglés (2014, Rupert Damerell), CLONE: Gesualdo y Monteverdi, sobre textos de Cortázar (2014, Gabriel Díaz), *Stabat Mater* de Scarlatti (2015, Gabriel Díaz), Arvo Pärt: *Passio* (2015, Pedro Teixeira), Mateo Flecha: *Ensaladas* (2015, Gabriel Díaz), Renacimiento Español (2016, Raúl Mallavibarrena), *Gloria* de Vivaldi y *Dixit Dominus* de Händel (2017, Raúl Moncada) y 40 (*Spem in alium* para 40 voces) (2017, Gabriel Díaz).

La SMS ha participado en todas las ediciones de «El Mesías Participativo», de Händel, organizados por la Obra Social «La Caixa» en Sevilla, bajo la batuta de maestros como Robert King, Barry Sargent, Philip Pickett, John Butt o Helmuth Rilling. En esta temporada interpreta el *Réquiem* de Mozart en el Teatro Lope de Vega, en una producción en colaboración con la Orquesta Barroca de Sevilla (OBS), en la que junto a solistas de la propia orquesta, interviene la Joven Orquesta Barroca de Sevilla, la Orquesta del Conservatorio Superior de Música y Vandalia (solistas), todos bajo la dirección del maestro Martin Schmidt.

Hoy presentamos las Vísperas de la Beata Virgen de Monteverdi bajo la dirección del maestro Pedro Teixeira.

SOPRANOS · Mirentxu García Garmendia, María del Carmen García Lazo, Paula González García, Ana Mancera Rueda, Estrella Oporto Navajas, Lola Rivera García, Rocío Sánchez López-Ibáñez, Marta Barrecheguren Fernández, Maria Luisa Carrillo Oliver, Maripepa González Vilches, Carmen Monge Domínguez, Manuela Rivera García, Beatriz Sánchez Fernández · ALTOS · Soledad Casals Pérez-Caballero, María José Fernández Vidal de Torres, Helena González Valero, Ana María Martínez García, María Regla Montes Rodríguez, Gracia Romero Martín, Eszter Anna Balogh, Eva Bragado Sanchez, María José Espinosa Morán, Anna Lindahl, María José Meana Cubero, Paca Sánchez Gómez · TENORES · Eduardo Fernández Machuca, Benjamin Folkmann, Finbarr González O´Sullivan, Samuel Tamayo Balogh, Juan Luis de la Rosa Martín, Víctor Manuel Expósito Pachón, Alfonso León Navarro, Jorge Muñoz Bandera, Manuel Gomez Viveros, Jesús Hernáez Rios, Antonio Ponce García · BAJOS · Francisco Javier Cubero Pitel, Jorge Chica Alvarez, Alfonso Luis Hernández Fuentes, Jose Manuel Soto Yáñez, Juan Antonio Cabezas Garrido, José Manuel Calderón Miranda, Camilo Díaz Parejo, Manuel Domingo Espinosa Rodríguez, Francisco Moreno Moreno.

ESCOLANÍA

dirección y preparación musical Israel Moreno
gestión y producción Eszter Balogh

Aída Muriedas Ruiz-Berdejo, Andrea Suárez Guillén, Antonio Illanes Guisado, Carla Sigüenza Moreno, Carmen González Martín, Carmen Molero Martín, Daniela Tinoco Méndez, Darío Hidalgo Asencio, Elena Vácaro Romero, Eloína Rodríguez-Pantoja Reguera, Guillermo González García, Hugo Gehr Lora, Judith Tamayo Balogh, Luisa Meleiro Sánchez, Marino González García, Mercedes Vácaro Romero, Mimi Tamayo Balogh, Yeray Lozano Marín.

Premio de la Akademia Music Award de EEUU en el apartado de «Mejor vídeo de música clásica»; galardonados en los III premios nacionales GEMA de Música Antigua Española (Mejor Productor-Gerente: Caroline Astwood); finalistas del V Concurso Internacional de Música Antigua de Gijón, ONIRIA es un conjunto de música histórica que ha participado en algunos de los ciclos especializados en música antigua más reconocidos del panorama: Sevilla–FeMÀS, Festival de música antigua de Soto del Real, Ciclo de música de las tres culturas de Córdoba, Festival de Arte Sacro de Madrid, Festival de música antigua de Málaga, Ciclo de música sacra de Ávila, Festival de Música Antigua «Mare Musicum» de Roquetas de Mar (Almería), Ciclo de música sacra de Getafe, actos institucionales del VI centenario de la toma de la ciudad de Antequera, Ciclo de Música de la fundación Unicaja en Cádiz, Festival Internacional de Música Antigua de Gijón, Ciclo de música sacra de Ronda, en el ciclo «Cultura en red» de Guadalajara, en el ciclo de música sacra «Maestro de la Roza» de Oviedo, en la clausura de la exposición «Atémpora» de la catedral de Sigüenza o en el International Trombone Festival–ITF, en el museo Pío V de Valencia entre otros, con gran éxito de público y crítica.

En 2011 ONIRIA publica su primer CD *Trébol Musical de Cuatro Hojas* (RMS 0032) dedicado a la música para conjuntos con sacabuche contenida en los tratados musicales del compositor Georg Daniel Speer (1636-1707) inédito hasta la fecha. Producido por el director de ONIRIA Daniel Anarte, el CD se presentó en el Teatro Echegaray de Málaga en 2011, estando distribuido por «Discmedi Bleu».

Ha colaborado con los conjuntos vocales historicistas *Los Afectos Diversos*, dirigido por Nacho Rodríguez y el *Ensemble Alonso Lobo*, dirigido por Israel Moreno.

ONIRIA pertenece a la Asociación de Grupos Españoles de Música Antigua–GEMA, y ha aparecido en distintos medios de comunicación: en los programas *La dársena* y *Festivales de Verano* de Radio Nacional 2 (Radio Clásica), en la Cadena COPE, en Radio Universidad de Chile, en los diarios *La Voz de Almería*, *Diario de Ávila*, ABC, *La Opinión de Málaga*, *El País*, *Diario Sur*, *Diario de Sevilla*, y en medios especializados como la revista *Scherzo* y la revista online *Música Antigua*, donde la crítica especializada ha resaltado la «coherencia de un programa idóneo», el «conocimiento estilístico y solvencia técnica», la «iniciativa rítmica, delicadeza y variedad en la articulación», «el modo de hacer casi hablar a los instrumentos» (Juan Ramón Lara, *Diario de Sevilla*); reseñando que «Perfecta resultó, asimismo, la labor de Oniria» y que «ya están entre los mejores, sin la más mínima discusión» (Eduardo Torrico, revista *Scherzo*).



PEDRO TEIXEIRA *director*

Pedro Teixeira nació en Lisboa. Tiene un Máster en dirección coral por la Escola Superior de Música de Lisboa, ganando mucha de su experiencia performativa como director del *Grupo Coral de Queluz* (2000-12) y de *Eborae Musica* (1997-2013).

Desde entonces, es conocido en el mundo coral por sus actuaciones perspicaces y sensibles. Pedro se ha especializado en construir y mantener el sonido nuclear, la pureza de emisión vocal y musicalidad de los coros con quien trabaja.

De 2012 hasta 2017 ha sido el director titular del Coro de la Comunidad de Madrid, adonde además de preparar obras sinfónicas, desarrolló el trabajo de refinamiento del sonido del coro a través de un trabajo regular de empaste y afinación, por intermedio de una programación de conciertos de cámara en la sala de cámara del Auditorio Nacional de Musica (Madrid), en lo cual el labor frecuentemente *a cappella* es fundamental.

Su interés constante en la música antigua le llevó a formar *Officium Ensemble*, un grupo profesional dedicado a la investigación y la interpretación de la polifonía portuguesa de los siglos XVI y XVII. Desde el año 2000 se ha presentado ampliamente con *Officium Ensemble*, ganando premios a nivel internacional (incluyendo el premio de Director más Prometedor de Tonen 2002, de los Países Bajos). Además de su interés por la música renacentista, Pedro se dedica a la música contemporánea y, como director del *Coro Ricercare* en Lisboa, presenta varios estrenos mundiales por temporada.

De 2011 a 2014 ha sido frecuentemente invitado por la Fundación Gulbenkian para preparar programas como director de coro invitado. De los trabajos con el *Coro Gulbenkian*, se destacan la *Misa en Si menor* de Bach, *Falstaff* de Verdi, *Solomon* de Händel y *Seven Last Words from the Cross*, de James MacMillan.

Como cantante, Pedro ha actuado por prácticamente toda Europa, Estados Unidos, Sudamérica, África y Reino Unido, con grupos como el *Coro Gulbenkian*, *A Cappella Portuguesa* y *Coro Gregoriano de Lisboa,* con lo cual sigue siendo solista.

Pedro es, desde 1997, el director artístico de las Jornadas Internacionales Escuela de Música de la Catedral de Évora y imparte varias clases magistrales y clases de verano. Esto incluye Victoria 400 en Barcelona (con Peter Phillips, Ivan Moody y Jordi Abelló), y el Curso Internacional de Música Medieval Y Renacentista de Morella, donde dirige el departamento coral.



Pedro es en este momento profesor en la Escola Superior de Música de Lisboa, así como en la Escola Superior de Educação de Lisboa.

Pedro ha preparado coros profesionales en colaboración con directores como John Nelson, Joana Carneiro, Víctor Pablo Pérez, Riccardo Muti, Paul McCreesh y Lawrence Foster. Destacados recientes incluyen *La Creación* de Haydn y *War Requiem* de Britten en el Auditorio Nacional de Música (Madrid), *Falstaff* de Verdi en la Fundación Gulbenkian (Lisboa) y el *Réquiem* de Verdi en el Teatro Real de Madrid.

Recientemente, Pedro preparó en diciembre 2017 *El Mesías* de Handel con el Coro de la Comunidad de Madrid, y dirigió al Coro Gulbenkian en abril 2018, en el Gran Auditorio de la Fundación Gulbenkian, en Lisboa.

En agosto 2018 dirigió al *Officium Ensemble* en los festivales de música antigua de Utrecht (Oude Muziek) y Antuérpia (Laus Polyphoniæ), entre otros.

I DEUS IN ADJUTORIUM MEUM INTENDE

DIOS, VEN EN MI AYUDA

Deus in adjutorium meum intende.
Domine ad adjuvandum me festina.

Dios, ven en mi ayuda.
Señor, apresúrate a ayudarme.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio
et nunc et semper
et in saecula saeculorum.
Amen. Alleluja.

Gloria al Padre y al Hijo
y al Espíritu Santo,
como era en un principio,
ahora y siempre
y por los siglos de los siglos.
Amén. Aleluya.

II DIXIT DOMINUS

DIJO EL SEÑOR

1

Dixit Dominus Domino meo:
Sede a dextris meis,
donec ponam inimicos tuos
scabellum pedum tuorum.

Dijo el Señor a mi Señor:
siéntate a mi diestra,
hasta que ponga a tus enemigos
como escabel de tus pies.

2

Virgam virtutis tuae
emittet Dominus ex Sion:
Dominare in medio inimicorum tuorum.

Tu poderoso cetro
lo extenderá el Señor desde Sión:
domina en medio de tus enemigos.

3

Tecum principium in die virtutis tuae
in splendoribus sanctorum:
ex utero ante luciferum genui te.

Contigo está mi poder en el día de tu esfuerzo
en el esplendor de los santos:
de mi vientre te he engendrado antes de la aurora.

4

Juravit Dominus et non paenitebit eum:
Tu es sacerdos in aeternum
secundum ordinem Melchisedech.

Lo ha jurado el Señor y no se arrepentirá:
tú eres sacerdote para siempre
según el orden de Melquisedec.

5

Dominus a dextris tuis,
confregit in die irae suae reges.

El Señor está a tu diestra,
aplastó a los reyes en el día de su cólera.

6

Judicabit in nationibus, implebit ruinas:
conquassabit capita in terra multorum.

Juzgará a las naciones, las llenará de ruinas::
en tierra de muchos aplastará cabezas.

7

De torrente in via bibet:
propterea exaltabit caput.

Del torrente beberá en el camino,
por eso erguirá la cabeza.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio
et nunc et semper
et in saecula saeculorum.
Amen.

Gloria al Padre y al Hijo
y al Espíritu Santo,
como era en un principio,
ahora y siempre
y por los siglos de los siglos.
Amén.

III NIGRA SUM — MORENA OSCURA SOY

Nigra sum, sed formosa, filiae Jerusalem.
Ideo dilexit me rex
et introduxit in cubiculum suum et dixit mihi:
Surge, amica mea, et veni.
Jam hiems transiit, imber abiit et recessit,
flores apparuerunt in terra nostra,
tempus putationis advenit.

Morena oscura soy pero hermosa, hijas de Jerusalén.
Por eso me amó el rey
y me introdujo en su alcoba y me dijo:
Levántate, amiga mía, y ven.
Ya ha pasado el invierno, la lluvia se ha ido y retirado,
las flores han aparecido en nuestra tierra,
el tiempo de la poda ha llegado.

IV LAUDATE, PUERI — ALABAD, SIERVOS

1
Laudate, pueri, Dominum,
laudate nomen Domini.
2
Sit nomen Domini benedictum,
ex hoc nunc et usque in saeculum.
3
A solis ortu usque ad occasum
laudabile nomen Domini.
4
Excelsus super omnes gentes Dominus
et super caelos gloria eius.
5
Quis sicut Dominus Deus noster,
qui in altis habitat
6
et humilia respicit
in caelo et in terra?
7
Suscitans a terra inopem
et de stercore erigens pauperem,
8
ut collocet eum cum principibus,
cum principibus populi sui.
9
Qui habitare facit sterilem in domo
matrem filiorum laetantem.

Alabad, siervos, al Señor,
alabad el nombre del Señor.

Bendito sea el nombre del Señor
desde ahora y para siempre.

Desde la salida del sol hasta el ocaso
digno de alabaanza es el nombre del Señor.

Excelso es el Señor sobre todas las gentes
y sobre los cielos su gloria.

¿Quién es como el Señor, nuestro Dios,
que mora en las alturas

y vuelve su mirada hacia abajo
en el cielo y en la tierra?

Levanta del suelo al indigente
y del estiércol alza al pobre,

para colocarlo con los príncipes,
con los príncipes de su pueblo.

Que hace a la estéril en su casa morar
como madre gozosa de sus hijos.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio
et nunc et semper
et in saecula saeculorum.
Amen.

Gloria al Padre y al Hijo
y al Espíritu Santo,
como era en un principio,
ahora y siempre
y por los siglos de los siglos.
Amén.

V PULCHRA ES — HERMOSA ERES

Pulchra es, amica mea,
suavis et decora, filia Jerusalem.
Pulchra es, amica mea,
suavis et decora sicut Jerusalem,
terribilis ut castrorum acies ordinata.
Averte oculos tuos a me
quia ipsi me avolare fecerunt.

Hermosa eres, amiga mía,
dulce y bella, hija de Jerusalén.
Hermosa eres, amiga mía,
dulce y bella como Jerusalén,
terrible como un ejército dispuesto en combate.
Aparta tus ojos de mí,
porque ellos me han hecho enajenarme.

VI LAETATUS SUM — ME HE ALEGRADO

1

Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi:
in domum Domini ibimus.

Me he alegrado de lo que me han dicho:
Iremos a la casa del Señor.

2

Stantes erant pedes nostri
in atriis tuis, Jerusalem.

Posados estaban nuestros pies
en tus puertas, Jerusalén.

3

Jerusalem, quae aedificatur ut civitas
cuius participatio ejus in idipsum.

Jerusalén, que está construida como ciudad
compacta en sus partes.

4

Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini:
testimonium Israel
ad confitendum nomini Domini.

En efecto allá subieron las tribus, las tribus del Señor:
ley de Israel
para celebrar el nombre del Señor.

5

Quia illic sederunt sedes in judicio,
sedes super domum David.

Porque allí se asentaron las sedes de la justicia,
la sede de la casa de David.

6

Rogate quae ad pacem sunt Jerusalem
et abundantia diligentibus te.

Pedid lo que sirve para la paz de Jerusalén
y haya tranquilidad para los que te aman.

7

Fiat pax in virtute tua
et abundantia in turribus tuis.

Hágase la paz en tus dominios
y haya tranquilidad en tus palacios.

8

Propter fratres meos et proximos meos,
loquebar pacem de te.

Por mis hermanos y mis amigos
decía yo: Paz para ti.

9

Propter domum Domini Dei nostri,
quaesivi bona tibi.

Por la casa del Señor, Dios nuestro,
rogué la dicha para ti.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio
et nunc et semper
et in saecula saeculorum.
Amen.

Gloria al Padre y al Hijo
y al Espíritu Santo,
como era en un principio,
ahora y siempre
y por los siglos de los siglos.
Amén.

VII DUO SERAPHIM — DOS SERAFINES

Duo Seraphim clamabant alter ad alterum:
Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Plena est omnis terra gloria ejus.
Tres sunt, qui testimonium dant in coelo:
Pater, Verbum et Spiritus Sanctus
et hi tres unum sunt.
Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Plena est omnis terra gloria ejus.

Dos serafines se gritaban uno a otro:
Santo es el Señor, Dios de los ejércitos.
Llena está toda la tierra de su gloria.
Tres son los que dan testimonio en el cielo,
el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo
y estos tres son uno.
Santo es el Señor, Dios de los ejércitos.
Llena está toda la tierra de su gloria.

VIII NISI DOMINUS — A NO SER QUE EL SEÑOR

1

Nisi Dominus aedificaverit domum,
in vanum laboraverunt qui aedificant eam.
Nisi Dominus custodierit civitatem,
frustra vigilat qui custodit eam.

A no ser que el Señor edifique la casa,
en vano se han afanado quienes la edifican..
A no ser que el Señor guarde la ciudad,
en vano vigila el que la guarda.

2+3

Vanum est vobis ante lucem surgere:
surgite postquam sederitis,
qui manducatis panem doloris.
Cum dederit dilectis suis somnum,
ecce haereditas Domini, filii;
merces, fructus ventris.

Vano es para vosotros levantaros antes del alba,
levantaos después de haber descansado
los que coméis el pan del dolor.
Puesto que ha dado a sus escogidos el sueño,
he aquí la herencia del Señor, los hijos;
merced suya, el fruto del vientre.

4

Sicut sagittae in manu potentis,
ita filii excussorum.

Como las flechas en mano de un guerrero
así los hijos de la juventud.

5

Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis:
non confundetur cum loquetur
inimicis suis in porta.

Bienaventurado el varón que ha cumplido su deseo de ellos:
no será confundido cuando hable
con sus enemigos en la puerta.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper
et in saecula saeculorum. Amen.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo,
como era en un principio, ahora y siempre
y por los siglos de los siglos. Amén.

IXa AUDI COELUM — OYE, CIELO

Audi, coelum, verba mea
plena desiderio et perfusa gaudio.
Dic, quaeso, mihi: quae est ista quae consurgens
ut aurora rutilat, ut benedicam?
Dicam.
Dic, nam ista pulchra ut luna,
electa ut sol, replet laetitia
terras, coelos, maria.
Maria.
Maria Virgo illa dulcis,
predicata a prophetis Ezechiel,
porta orientalis.
Talis.
Illa sacra et felix porta,
per quam mors fuit expulsa,
introduxit autem vita.
Ita.
Quae semper tutum est medium
inter hominem et Deum
pro culpis remedium.
Medium.

Oye, Cielo, mis palabras
llenas de deseo y bañadas de alegría.
Dime, por favor: ¿quién es esta mujer, que al alzarse
brilla como la aurora, para que yo de ella bien diga?
Lo diré.
Dime, pues ésta, bella como la luna,
radiante como el sol, llena de alegría
tierras, cielos, mares.
María.
María, la Virgen dulce,
anunciada por el profeta Ezequiel,
puerta oriental.
Tal.
Puerta sagrada y feliz ella,
a cuyo través se expulsó la muerte,
la vida, en cambio, se introdujo.
Así.
Que siempre es mediadora segura
entre el hombre y Dios,
para los pecados remedio.
Medio.

IXb OMNES HANC ERGO — TODOS A ESTA, PUES

Omnes hanc ergo sequamur
qua cum gratia mereamur
vitam aeternam consequamur.
Sequamur.
Praestet nobis Deus,
Pater hoc et Filius et Mater,
cuius nomen invocamus,
dulce miseris solamen.
Amen.
Benedicta es, virgo Maria,
in saeculorum saecula.

Todos a esta, pues, sigamos,
con la que la gracia merezcamos,
la vida eterna consigamos.
Sigamos.
Que nos conceda Dios esto,
Padre e Hijo, y la Madre
cuyo nombre invocamos:
para los desgraciados dulce consuelo.
Amén.
Bendita eres, Virgen María,
por los siglos de los siglos.

X LAUDA, JERUSALEM

1
Lauda, Jerusalem, Dominum,
lauda Deum tuum, Sion.
2
Quoniam confortavit seras portarum tuarum,
benedixit filiis tuis in te.
3
Qui posuit fines tuos pacem:
et adipe frumenti satiat te.
4
Qui emittit eloquium suum terrae:
velociter currit sermo ejus.
5
Qui dat nivem sicut lanam:
nebulam sicut cinerem spargit.
6
Mittit crystallum suam sicut buccellas:
ante faciem frigoris ejus quis sustinebit?
7
Emittet verbum suum et liquefaciet ea:
flabit spiritus ejus, et fluent aquae.
8
Qui annuntiat verbum suum Jacob:
justitias et judicia sua Israel.
9
Non fecit taliter omni nationi
et judicia sua non manifestavit eis.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio
et nunc et semper
et in saecula saeculorum.
Amen. Alleluja.

ALABA, JERUSALÉN

Alaba, Jerusalén, al Señor,
alaba a tu Dios, Sión.
Porque hizo firmes los cerrojos de tus puertas,
bendijo a tus hijos en ti.
Que a tus territorios dio la paz
y con la flor del trigo te sacia.
Que manda su decreto a la tierra:
velozmente corre su palabra.
Que da la nieve como lana:
la escarcha cual ceniza esparce.
Arroja el hielo como mendrugos:
¿en presencia de su frío quién resistirá?.
Emitirá su palabra y los derretirá,
soplará su aliento y fluirán las aguas.
Que promulga su decreto a Jacob,
sus leyes y preceptos a Israel.
No hizo nada parecido a ningún pueblo,
y sus preceptos no se los manifestó.

Gloria al Padre y al Hijo
y al Espíritu Santo,
como era en un principio,
ahora y siempre
y por los siglos de los siglos.
Amén. Aleluya.

XI SANCTA MARIA

Sancta Maria, ora pro nobis.

SANTA MARÍA

Santa María, ruega por nosotros.

XII AVE, MARIS STELLA

12a
Ave maris stella, Dei Mater alma
Atque semper Virgo, Felix coeli porta.
12b
Sumens illud Ave Gabrielis ore,
Funda nos in pace, Mutans Hevae nomen.
12d
Solve vincla reis, profer lumen caecis:
Mala nostra pelle, bona cuncta posce.
12f
Monstra te esse matrem:
sumat per te preces,
Qui pro nobis natus Tulit esse tuus.

AVE, ESTRELLA DEL MAR

Ave, estrella del mar, alma madre de Dios
y Virgen siempre pura, bienhadada puerta del cielo.
Tú que escuchaste el saludo de boca de Gabriel,
confírmanos en la paz cambiando el nombre de Eva.
Rompe las cadenas a los reos, revela la luz a los ciegos,
aleja nuestros males y reclama para nosotros todo bien.
Muestra que eres nuestra madre:
por ti asuma nuestros ruegos
quien, nacido por nosotros, permitió ser tu hijo.

Virgo singularis, inter omnes mitis,
Nos culpis solutos, Mites fac et castos.

Virgen sin igual, entre todos dulce,
líberados de nuestras culpas haznos dulces y castos.

12j
Vitam praesta puram, iter para tutum,
Ut videntes Jesum, semper collaetemur.

Concédenos una vida pura, prepáranos una senda segura,
para que, contemplando a Jesús, siempre juntos gocemos.

12k
Sit laus Deo Patri, Summo Christo decus,
Spiritui Sancto, tribus honor unus.
Amen.

Sea alabanza a Dios Padre, a Cristo excelso el honor,
y al Espíritu Santo: a los tres una sola veneración.
Amén.

XIII MAGNIFICAT

MAGNIFICA

13a
Magnificat anima mea Dominum.

Magnifica mi alma al Señor

13b
Et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

y ha exultado mi espíritu en Dios, mi Salvador.

13c
Quia respexit humilitatem ancillae suae:
Ecce enim ex hoc beatam me dicent
omnes generationes.

Porque ha mirado la humildad de su esclava,
he aquí que por eso me llamarán bienaventurada
todas las generaciones,

13d
Quia fecit mihi magna
qui potens est et sanctum nomen ejus.

porque ha hecho en mí grandes cosas
el que es poderoso y su nombre es santo.

13e
Et misericordia ejus a progenie in progenies
Timentibus eum.

Y su misericordia de generación en generación
para los que le temen.

13f
Fecit potentiam in brachio suo:
Dispersit superbos ente cordis sui.

Desplegó el poder de su brazo,
dispersó a los soberbios de pensamiento en su corazón.

13g
Deposuit potentes de sede
Et exaltavit humiles.

Derribó a los poderosos de su trono
y exaltó a los humildes.

13h
Esurientes implevit bonis
Et divites dimisit inanes.

A los hambrientos los llenó de bienes
y a los ricos los despidió sin nada.

13i
Suscepit Israel puerum suum
Recordatus misericordiae suae.

Acogió a Israel, su siervo,
acordándose de su misericordia.

13j
Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini ejus in saecula.

Como dijo a nuestros padres,
a Abrahán y a su descendencia para siempre.

13k
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

13l
Sicut erat in principio et nunc et semper
Et in saecula saeculorum. Amen.

Como era en un principio, ahora y siempre
y por los siglos de los siglos. Amén.

Parroquia San Carlos Borromeo Sevilla
Casino de la Exposición
Instituto de la Cultura y las Artes de Sevilla
NO8DO Ayuntamiento de Sevilla
sociedad musical de sevilla